

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 December 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 January 1976.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 décembre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1976.)

Avec les réserves suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

zu Artikel 12 Absatz 2 und 3, Artikel 13 Absatz 2, Artikel 14 Absatz 1 und 2 und Artikel 31 Absatz 1 (b) der Einheitlichen Konvention über Suchtmittel vom 30. März 1961

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmungen des Artikels 12 Absatz 2 und 3, des Artikels 13 Absatz 2, des Artikels 14 Absatz 1 und 2 und des Artikels 31 Absatz 1 (b) der Konvention gebunden, soweit sie Staaten betreffen, die nicht die Möglichkeit haben, gemäß Artikel 40 der Konvention Mitglied dieser Konvention zu werden.

zu Artikel 48 Absatz 2 der Einheitlichen Konvention über Suchtmittel vom 30. März 1961

Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmung des Artikels 48 Absatz 2 der Konvention gebunden, die die obligatorische Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofes vorsieht, und vertritt hinsichtlich der Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes für Streitfälle, die sich aus der Auslegung oder Anwendung der Konvention ergeben, die Auffassung, daß in jedem einzelnen Fall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien für die Überweisung eines bestimmten Streitfalles zu Entscheidung an den Internationalen Gerichtshof erforderlich ist.

In respect of Article 12, paragraphs 2 and 3, Article 13, paragraph 2, Article 14, paragraphs 1 and 2, and Article 31, paragraph 1 (b):

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 12, paragraphs 2 and 3, of Article 13, paragraph 2, of Article 14, paragraphs 1 and 2, and of Article 31, paragraph 1 (b) of the Convention, insofar as they concern States which

A l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et du paragraphe 1, b, de l'article 31 :

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 12, du paragraphe 2 de l'article 13, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et du paragraphe 1, b, de l'article 31, dans la mesure où elles concernent des

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976 and 985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976 et 985.

have no opportunity to become parties to the Convention in accordance with Article 40.

In respect of Article 48, paragraph 2:

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provision of Article 48, paragraph 2, of the Convention, which provides for compulsory jurisdiction by the International Court of Justice, and, with regard to the competence of the International Court of Justice for disputes relating to the interpretation or application of the Convention, holds the view that in any such case the consent of all parties to the dispute shall be required to refer it for decision to the International Court of Justice.

With the following declarations:

Etats qui sont privés de la possibilité de devenir parties à la Convention aux termes de son article 40.

A l'égard du paragraphe 2 de l'article 48 :

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 48 de la Convention prévoyant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice et, en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice en matière de différends touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, elle considère que, pour qu'un tel différend puisse être soumis à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans chaque cas particulier.

Avec les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

zu Artikel 40 der Einheitlichen Konvention über Suchtmittel vom 30. März 1961

Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels 40 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.

zu Artikel 42 der Einheitlichen Konvention über Suchtmittel vom 30. März 1961

Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 42 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

In respect of Article 40:

The German Democratic Republic considers that the provisions of Article 40 of the Convention are inconsistent with the principle that all States pursuing their policies in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations shall have the right to become parties to conventions affecting the interests of all States.

In respect of Article 42:

The position of the German Democratic Republic on Article 42 of the Convention, as

A l'égard de l'article 40 :

La République démocratique allemande considère que les dispositions de l'article 40 de la Convention sont contraires au principe selon lequel tous les Etats qui sont guidés dans leur politique par les buts et principes de la Charte de Nations Unies ont le droit de devenir parties aux conventions touchant les intérêts de tous les Etats.

A l'égard de l'article 42 :

La position de la République démocratique allemande à l'égard des dispositions de l'arti-

far as the application of the Convention to colonial and other dependent territories is concerned, is governed by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (Res. 1514(XV) of 14 December 1960¹ proclaiming the necessity of bringing colonialism in all its forms and manifestations to a speedy and unconditional end.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification² by the Federal Republic of Germany concerning application to Berlin (West)

Received on:

2 December 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Hinsichtlich der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) stellt die Deutsche Demokratische Republik in Übereinstimmung mit den Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 fest, daß Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf.

Davon ausgehend nimmt die Deutsche Demokratische Republik die Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zur Ausdehnung der Anwendung der Konvention auf Berlin (West) nur mit der Maßgabe zur Kenntnis, daß die Ausdehnung in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen erfolgt und daß durch die Anwendung der Bestimmungen der Konvention auf Berlin (West) Angelegenheiten des Status von Berlin (West) nicht berührt werden.

[TRANSLATION]

Concerning the application of the Convention to Berlin (West), the German Democratic Republic states, in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,³ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United States of America and the French Republic, that Berlin (West) is no

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

² *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 901, No. A-7515.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

cle 42 de la Convention, dans la mesure où elles concernent l'application de la Convention aux territoires coloniaux et autres territoires dépendants, est régie par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514(XV) du 14 décembre 1960¹] dans laquelle est proclamée la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification² par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

2 décembre 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'application de la Convention à Berlin (Ouest), la République démocratique allemande déclare, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³, entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française, que Berlin

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

² *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 901, no A-7515.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

constituent part of the Federal Republic of Germany and must not be governed by it.

In the light of the foregoing, the German Democratic Republic takes note of the declaration of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the operation of the Convention to Berlin (West) only on the understanding that it will be so extended in conformity with the Quadripartite Agreement and that the application of the provisions of the Convention to Berlin (West) will not affect matters of the status of Berlin (West).

Registered ex officio on 2 December 1975.

(Ouest) ne fait pas partie de la République fédérale d'Allemagne et ne doit pas être gouverné par elle.

Compte tenu de ce qui précède, la République démocratique allemande prend note de la déclaration de la République fédérale d'Allemagne concernant l'extension de l'application de la Convention à Berlin (Ouest), étant bien entendu toutefois que cette extension devra être conforme à l'Accord quadripartite et que l'application des dispositions de la Convention à Berlin (Ouest) n'affecte aucunement le statut de Berlin (Ouest).

Enregistré d'office le 2 décembre 1975.
